

创世记第二章译文对照

【创二 1】

〔和合本〕「天地万物都造齐了。」

〔吕振中译〕「天地与其万汇（或译：万军）都造齐了。」

〔新译本〕「这样，天地万物都造齐了。」

〔现代译本〕「这样，整个宇宙万物都创造好了。」

〔当代译本〕「天地万物都造好了，神既然已经完成了所有的工作，」

〔文理本〕「天地万物既成、」

〔思高译本〕「这样，天地和天地间的一切点缀都完成了。」

〔牧灵译本〕「天地和它们之间的万物就这样造成了。」

【创二 2】

〔和合本〕「到第七日，神造物的工已经完毕，就在第七日歇了祂一切的工，安息了。」

〔吕振中译〕「第七日神完毕了他所作的工，就在第七日歇了他所作的一切工而休息。」

〔新译本〕「第七日，神完成了他所作的工；在第七日神歇了他所作的一切工。」

〔现代译本〕「在第七天，神因完成了他创造的工作就歇了工。」

〔当代译本〕「因此到了第七天，祂就停下来休息了」

〔文理本〕「七日神造物工竣、乃憩息、」

〔思高译本〕「到第七天天主造物的工程已完成，就在第七天休息，停止了所作的一切工程。」

〔牧灵译本〕「到第七天，天主已完成了工作，他便在这天休息，停止一切工程。」

【创二 3】

〔和合本〕「神赐福给第七日，定为圣日，因为在这日神歇了祂一切创造的工，就安息了。」

〔吕振中译〕「神赐福与第七日，分别为圣，因为在这一日、神歇了他在创造中所作的一切工而休息。」

〔新译本〕「神赐福第七日，把它分别为圣，因为在这一日，神停了他一切所创造的工，歇息了。」

〔现代译本〕「他赐福给第七天，圣化那一天为特别的日子；因为他在那一天完成了创造（或译：在那一天以前他完成了创造），歇工休息。」

〔当代译本〕「神赐福给第七日，称这一天为圣日，因为祂在这一天停止了祂的创造，休息下来。」

〔文理本〕「盖是日神毕其工而安息、遂锡嘏此日、别之为圣、○」

〔思高译本〕「天主祝福了第七天，定为圣日，因为这一天，天主停止了他所行的一切创造工作。」

〔牧灵译本〕「天主祝福这第七天，定为圣日，因为他在这天停止了所有的创造工程。」

【创二 4】

〔**和合本**〕「创造天地的来历，在耶和华神造天地的日子，乃是这样：」

〔**吕振中译**〕「天地之被创造，的来历是这样：当永恒主神造天的日子」

〔**新译本**〕「这是创造天地的起源：耶和华 神造天地的时候，」

〔**现代译本**〕「这就是神创造宇宙的过程。主神创造宇宙的时候，」

〔**当代译本**〕「下面记载的是主神创造天地的情形：神创造天地的时候，」

〔**文理本**〕「耶和华神创造天地之日、其略如左、」

〔**思高译本**〕「这是创造天地的来历：在上主天主创造天地时，」

〔**牧灵译本**〕「这些就是天主创造天地的过程。」

【创二 5】

〔**和合本**〕「野地还没有草木，田间的菜蔬还没有长起来，因为耶和华神还没有降雨在地上，也没有人耕地。」

〔**吕振中译**〕「地上还没有草木（或译：小树），田野的菜蔬还没有长起来，因为永恒主神还没有降雨在地上，也没有人耕种土地；」

〔**新译本**〕「原野上还没有树木，田间的蔬菜还没有长起来，因为耶和华 神还没有降雨在地上，也没有人耕种土地；」

〔**现代译本**〕「地上没有草木，没有蔬菜，因为他还没降雨，也没有人耕种；」

〔**当代译本**〕「地上还没有树木和蔬菜；因为主神还没有降雨在地上，土地也没有人耕作，」

〔**文理本**〕「尔时野无草木、田间蔬菜未生、盖耶和华神未降雨于地、亦无人耕之、」

〔**思高译本**〕「地上还没有灌木，田间也没有生出蔬菜，因为上主天主还没有使雨降在地上，也没有人耕种土地，」

〔**牧灵译本**〕「地上还没有灌木，也没有长出任何植物，因为雅威天主还没有把雨降到大地上，也没有人在土地上耕种。」

【创二 6】

〔**和合本**〕「但有雾气从地上腾，滋润遍地。」

〔**吕振中译**〕「不过有泉源（或译：雾气）从地里上来，灌溉（或译：滋润）地面。」

〔**新译本**〕「不过有雾气从地面上的上升，滋润全地。」

〔**现代译本**〕「但是有水从地下涌出来，润泽大地。」

〔**当代译本**〕「只有雾气从地面上的上升，滋润大地。」

〔**文理本**〕「惟雾由地上腾、普润土壤、」

〔**思高译本**〕「有从地下涌出的水浸润所有地面。」

〔**牧灵译本**〕「但有水从地下涌出，滋润所有地面。」

【创二 7】

〔**和合本**〕「耶和华神用地上的尘土造人，将生气吹在鼻孔里，他就成了有灵的活人，名叫亚当。」

〔**原文直译**〕「…将生命之气吹在他的鼻孔里，人就成了一个活的魂。」

〔**吕振中译**〕「永恒主神用地上的尘土塑造了人（**或译：亚当**），将生气吹进他的鼻孔里，那人就成了一个有生命的活人。」

〔**新译本**〕「⁷耶和华 神用地上的尘土造成人形，把生气吹进他的鼻孔里，那人就成了有生命的活人，名叫亚当。」

〔**现代译本**〕「后来，主神用地上的尘土（**尘土和人两词希伯来语发音相近**）造人，把生命的气吹进他的鼻孔，他就成为有生命的人。」

〔**当代译本**〕「主神用地上的尘土塑造了一个人的身体，把生命的气息吹进他的鼻孔里，这人就成了有灵魂的活人。」

〔**文理本**〕「耶和华神抔土为人、嘘生气于其鼻、乃成生灵、」

〔**思高译本**〕「上主天主用地上的灰土形成了人，在他鼻孔内吹了一口生气，人就成了一个有灵的生物。」

〔**牧灵译本**〕「雅威天主用地上的泥土造人，把生命的气息吹进他的鼻孔，他就成为有灵、有生命的人。」

【创二 8】

〔**和合本**〕「耶和华神在东方的伊甸立了一个园子，把所造的人安置在那里。」

〔**吕振中译**〕「永恒主神在东方栽种了一个园子在伊甸，把所塑造的人放在那里。」

〔**新译本**〕「耶和华 神在东方的伊甸，栽了一个园子，把他所造的人放在那里。」

〔**现代译本**〕「主神在东方开辟伊甸园，把他造的人安置在里面。」

〔**当代译本**〕「主神在伊甸的东边开辟了一个园子，把祂自己所造的人安置在里面」

〔**文理本**〕「耶和华神植囿于东方之伊甸、置所造之人于其间、」

〔**思高译本**〕「上主天主在伊甸东部种植了一个乐园，就将他形成的人安置在里面。」

〔**牧灵译本**〕「雅威天主在东方的伊甸开辟了一个园子，将造好的人安置在那里。」

【创二 9】

〔**和合本**〕「耶和华神使各样的树从地里长出来，可以悦人的眼目，其上的果子好作食物；园子当中又有生命树，和分别善恶的树。」

〔**吕振中译**〕「永恒主神使各样的树从土地里长起来：看了可喜爱，做食品好吃。园子当中又有生命树和识树，能使人分别善恶（**或译：好坏**）。」

〔**新译本**〕「耶和华 神使各样的树从地上长起来，能悦人的眼目，也好作食物。园子中间又有生命树，和知善恶树。」

〔**现代译本**〕「他使土地生长各种美丽的树木，出产好吃的果子。在那园子中间有一棵赐生命的树，也有一棵能使人辨别善恶的树（或译：赐一切知识给人的树）。」

〔**当代译本**〕「主神又使地面长出各种树木来，它们既好看又能结出美味的果实；在园子的中间又有生命树和分别善恶树。」

〔**文理本**〕「耶和华神使地生诸树、观可娱目、食可适口、当囿之中、有生命之树、及别善恶之树、」

〔**思高译本**〕「上主天主使地面生出各种好看好吃的果树，生命树和知善恶树在乐园中央。」

〔**牧灵译本**〕「雅威天主使地上长出各种好看又好吃的果树，又在园中央栽种生命树和能使人分辨善恶的树。」

【创二 10】

〔**和合本**〕「有河从伊甸流出来，滋润那园子，从那里分为四道。」

〔**吕振中译**〕「有河从伊甸流出来、灌溉那园子，从那里分支、成了四道。」

〔**原文直译**〕「有一道河从伊甸流出来…」

〔**新译本**〕「有一条河从伊甸流出来，灌溉那园子；从那里分支，成了四道河的源头。」

〔**现代译本**〕「有一条河从伊甸流出，灌溉园子。它流到伊甸外面，分成四条支流。」

〔**当代译本**〕「有一条河从伊甸流出来，灌溉那园子，又从那里分出四条支流。」

〔**文理本**〕「有河流自伊甸、灌溉其囿、中分四支、」

〔**思高译本**〕「有一条河由伊甸流出灌溉乐园，由那里分为四支：」

〔**牧灵译本**〕「有一条河从伊甸流出，灌溉那园子。又从那里分成四条主要的支流。」

【创二 11】

〔**和合本**〕「第一道名叫比逊，就是环绕哈腓拉全地的；在那里有金子」

〔**吕振中译**〕「第一道名叫比逊，就是环绕哈腓拉全地的；那里有金子；」

〔**新译本**〕「第一道河名叫比逊，就是环绕哈腓拉全地的，在那里有金子；」

〔**现代译本**〕「第一条叫比逊河，环绕着哈腓拉。」

〔**当代译本**〕「第一条支流叫比逊，它环绕着哈腓拉全地，」

〔**文理本**〕「一曰比逊、濛洄于哈腓拉、其地产金、」

〔**思高译本**〕「第一支名叫丕雄，环流产金的哈维拉全境；」

〔**牧灵译本**〕「第一条支流叫丕雄，环绕产金的哈维拉，」

【创二 12】

〔**和合本**〕「并且那地的金子是好的；在那里有珍珠和红玛瑙。」

〔**吕振中译**〕「那地的金子很好：那里有红玉和水苍玉（或译：条纹玛瑙）。」

〔**新译本**〕「那地的金子是好的；在那里也有红玉和玛瑙。」

〔**现代译本**〕「（那地方出产纯金、稀罕的香料，和宝石。）」

〔当代译本〕「那地方出产上等的精金，此外还有珍珠和红玛瑙。」

〔文理本〕「厥金精良、亦产珍珠碧玉、」

〔思高译本〕「那地方的金子很好，那里还产真珠和玛瑙；」

〔牧灵译本〕「那地方的金子很好，也出产珍珠和玛瑙。」

【创二 13】

〔和合本〕「第二道河名叫基训，就是环绕古实全地的。」

〔吕振中译〕「第二道河名叫基训，就是环绕古实全地的。」

〔新译本〕「第二道河名叫基训，就是环绕古实全地的。」

〔现代译本〕「第二条叫基训河，环绕着古实（或译：苏丹）。」

〔当代译本〕「第二条支流是基训，它环绕着古实全地涌流。」

〔文理本〕「二曰基训、环流于古实、」

〔思高译本〕「第二支河名叫基红，环流雇士全境；」

〔牧灵译本〕「第二条支流叫基红，环绕雇士全境。」

【创二 14】

〔和合本〕「第三道河名叫希底结，流在亚述的东边。第四道河就是伯拉河。」

〔吕振中译〕「第三道河名叫希底结（或译：底格里斯河），就是流在亚述东边的。第四道河就是伯拉河（或译：幼发拉底河）。」

〔新译本〕「第三道河名叫底格里斯河^注，就是流向亚述东边的。第四道河就是幼发拉底河^注。」

〔现代译本〕「第三条叫底格里斯河，穿过亚述东部。第四条叫幼发拉底河。」

〔当代译本〕「第三条支流名叫底格里斯，它流向亚述的东边。第四条支流是幼发拉底。」

〔文理本〕「三曰希底结、流于亚述东、四曰伯拉、」

〔思高译本〕「第三支河名叫底格里斯，流入亚述东部；第四支河即幼发拉的。」

〔牧灵译本〕「第三条支流叫底格里斯，流到亚述的东面。第四条支流叫幼发拉底。」

【创二 15】

〔和合本〕「耶和华神将那人安置在伊甸园，使他修理看守。」

〔吕振中译〕「永恒主神将那人安置在伊甸园里，去耕种，去看守。」

〔新译本〕「耶和华神把那人安置在伊甸园里，叫他耕种和看守那园子。」

〔现代译本〕「主神把那人安置在伊甸园，叫他耕种，看守园子。」

〔当代译本〕「主神把那人安置在伊甸的园子里，让他栽种看管园中的一切。」

〔文理本〕「耶和华神挈其人置伊甸圃、使之治理监守、」

〔思高译本〕「上主天主将人安置在伊甸的乐园内，叫他耕种，看守乐园。」

〔牧灵译本〕「雅威天主让人安居在伊甸园里，叫他耕种，照顾乐园。」

【创二 16】

〔和合本〕「耶和华神吩咐他说，园中各样树上的果子，你可以随意吃；」

〔吕振中译〕「永恒主神吩咐那人说：『园中各样树的果子、你都可以吃：』」

〔新译本〕「耶和华 神吩咐那人说：“园中各样树上的果子，你都可以吃；」

〔现代译本〕「他命令那人：「园子里任何果树的果子你都可以吃，」

〔当代译本〕「主神吩咐那人说：“你可以随意吃园中的各种果子，」

〔文理本〕「命之曰、园中树果、任意可食、」

〔思高译本〕「上主天主给人下令说：「乐园中各树上的果子，你都吃，」

〔牧灵译本〕「雅威天主对人下令说：“你可以吃园里任何树上的果子，」

【创二 17】

〔和合本〕「只是分别善恶树上的果子，你不可吃，因为你吃的日子必定死。」

〔吕振中译〕「只是那能使人分别善恶（或译：好坏）的知识树的果子，你却不可吃；因为你吃的日子、你一定死。』」

〔新译本〕「只是那知善恶树的果子，你不可吃；因为你吃的时候，你必要死。」」

〔现代译本〕「只有那棵能使人辨别善恶的树所结的果子你绝对不可吃；你吃了，当天一定死亡。」」

〔当代译本〕「只有那棵分别善恶树的果子你却不可以吃，因为你吃了它，就必定死。」」

〔文理本〕「惟别善恶之树、其果不可食、食之日必死、○」

〔思高译本〕「只有知善恶树上的果子你不可吃，因为那一天你吃了，必定要死。」」

〔牧灵译本〕「唯有从善恶树长出的果子不可以吃，你若吃了，你就会死。」」

【创二 18】

〔和合本〕「耶和华神说，那人独居不好，我要为他造一个配偶帮助他。」

〔原文直译〕「…我要为他造一个相配的帮手。」

〔吕振中译〕「永恒主神说：『那人独居不好；我要为他造个帮助者做他的配偶。』」

〔新译本〕「耶和华 神说：“那人独居不好，我要为他造个和他相配的帮手。”」

〔现代译本〕「后来，主神说：「人单独生活不好，我要为他造一个合适的伴侣来帮助他。」」

〔当代译本〕「主神说：“那人孤孤单单的一个人，实在不太好，我要为他造一个配偶，来帮助他。”」

〔文理本〕「耶和华神曰、人独处非善、我将作一相助者以配之、」

〔思高译本〕「上主天主说：「人单独不好，我要给他造个与他相称的助手。」」

〔牧灵译本〕「雅威天主说：“独一个人并不好。我要给他造一个合适的伴侣。”」

【创二 19】

〔和合本〕「耶和华神用土所造成的野地各样走兽，和空中各样飞鸟，都带到那人面前，看他叫甚么；」

那人怎样叫各样的活物，那就是牠的名字。」

〔吕振中译〕「永恒主神用地上的尘土塑造了野地各样走兽、和空中各样飞鸟，都带到那人面前，看他给叫什么；那人怎样叫各样有生命的活物，那就是那活物的名字。」

〔新译本〕「耶和华 神用泥土造了野地的各样野兽，和空中的各样飞鸟，把牠们都带到那人面前，看他给牠们叫甚么名字；那人怎样叫各样有生命的活物，那就是牠的名字。」

〔现代译本〕「于是主神用地上的尘土造了各种动物和飞鸟，把牠们带到那人面前，让他命名；他就给所有的动物取名。」

〔当代译本〕「主神用尘土造成了地上各样的野兽和空中各种飞鸟，祂把牠们带到那人跟前，那人叫牠们甚么，那就是牠们的名字了。」

〔文理本〕「耶和华神以土造野间走兽、空中飞鸟、携至其人前、视其称以何名、其所以称各生物者、即其物之名也、」

〔思高译本〕「上主天主用尘土造了各种野兽和天空中的各种飞鸟，都引到人面前，看他怎样起名；凡人给生物起的名字，就成了那生物的名字。」

〔牧灵译本〕「雅威天主就用尘土造了田野里的各种动物和空中的飞鸟，把它们带到人那里，好看人怎么给它们取名。凡人给这些动物命的名，就成了这些动物的称呼。」

【创二 20】

〔和合本〕「那人便给一切牲畜，和空中飞鸟，野地走兽，都起了名；只是那人没有遇见配偶帮助他。」

〔吕振中译〕「那人（或译：亚当）便给各样牲口和空中飞鸟跟野地各样走兽起了名；只是那人自己却没有遇见一个帮助者可以做他的配偶。」

〔原文直译〕「...但就亚当而论，他却没找到一个相配的帮手。」

〔新译本〕「那人就给各样牲畜、空中的雀鸟，和野地的各样走兽起了名字；只是那人没有遇见一个和他相配的帮手。」

〔现代译本〕「他给牲畜、飞鸟，和野兽起了名；但是牠们当中没有一个适合作他的伴侣，好帮助他。」

〔当代译本〕「那人就给所有的牲畜、空中的飞鸟和地上的走兽都起了名字；可是，他却找不到一个可以跟自己相配的助手。」

〔文理本〕「其人于牲畜飞鸟走兽、各命以名、惟己无相助者配之、」

〔思高译本〕「人遂给各种畜牲、天空中的各种飞鸟和各种野兽起了名字；但他没有找着一个与自己相称的助手。」

〔牧灵译本〕「于是人为牲畜、天空飞鸟和所有的野兽起了名字。但是他在它们当中，没有找到合适的伴侣。」

【创二 21】

〔和合本〕「耶和华神使他沉睡，他就睡了；于是取下他的一条肋骨，又把肉合起来。」

〔吕振中译〕「永恒主神就使人眯眯沉睡；当那人睡觉的时候，永恒主神就取下了他的一条肋骨，又

用肉去补而合起来。」

〔**新译本**〕「耶和华 神使那人沉睡。他熟睡的时候，耶和华 神取了他的一根肋骨，又使肉在原处复合。」

〔**现代译本**〕「于是，主神使那人沉睡。他睡着的时候，主神拿下他的一根肋骨，然后再把肉合起来。」

〔**当代译本**〕「于是，主神使那人沉沉入睡；然后从他身上取出一根肋骨，再把肉连合起来。」

〔**文理本**〕「耶和华神乃令其人酣睡、取其肋骨之一、弥缝其肉、」

〔**思高译本**〕「上主天主遂使人熟睡，当他睡着了，就取出了他的一根肋骨，再用肉补满原处。」

〔**牧灵译本**〕「雅威天主便让人进入深深的睡梦中。在他睡着的时候，天主从他的身上取出一条肋骨，然后又用肉把原处和好。」

【创二 22】

〔**和合本**〕「耶和华神就用那人身上所取的肋骨，造成一个女人，领她到那人跟前。」

〔**吕振中译**〕「于是永恒主神用那人身上取下来的肋骨建造一个女人，带她到那人跟前。」

〔**新译本**〕「然后，耶和华 神用从那人身上所取的肋骨，造了一个女人，带她到那人面前。」

〔**现代译本**〕「主神用那根肋骨造了一个女人，把她带到那人面前。」

〔**当代译本**〕「神用那根肋骨造成一个女人，带到那人跟前来。」

〔**文理本**〕「以所取之肋骨造女、携至其前、」

〔**思高译本**〕「然后上主天主用那由人取来的肋骨，形成了一个女人，引她到人前，」

〔**牧灵译本**〕「雅威天主就用从那人身上取出来的肋骨造了一个女子，把她带到这人身边。」

【创二 23】

〔**和合本**〕「那人说，这是我骨中的骨，肉中的肉，可以称她为女人，因为她是从男人身上取出来的。」

〔**原文直译**〕「那人说，这就是了！我骨中的骨，我肉中的肉；这要称为女人，因这是从男人而取的。」

〔**吕振中译**〕「那人说：『阿！这是我骨中之骨，我肉中之肉阿！这可以称为女人，因为这是从男人身上取出来的。』」

〔**新译本**〕「那人说：“这是我骨中的骨，肉中的肉；她当称为女人，因她是从男人身上取出来的。”」

〔**现代译本**〕「那人说：这终于是我骨里的骨，肉中的肉；我要叫她做「女人」（女人和男人两词希伯来语发音相近），因为她从「男人」出来。」

〔**当代译本**〕「那人惊叹说：“她是我骨中的骨，肉中的肉，她要称为女人，因为她是由男人身上出来的。”」

〔**文理本**〕「其人曰、是乃我骨中之骨、肉中之肉、可称为女、因自男出也、」

〔**思高译本**〕「遂说：「这才真是我的亲骨肉，她应称为「女人，」因为是由男人取出的。」」

〔**牧灵译本**〕「这人说：“这是我骨中的骨，肉中的肉。她要被称为女人，因为她是从男人身上取出而成。”」

【创二 24】

〔和合本〕「因此，人要离开父母，与妻子连合，二人成为一体。」

〔吕振中译〕「因此人才离开父亲和母亲，同他的妻子胶结，二人就成为一体了。」

〔新译本〕「因此人要离开父母，和妻子连合，二人成为一体。」

〔现代译本〕「因此，男人要离开自己的父母，跟他的妻子结合，两个人成为一体。」

〔当代译本〕「为了这缘故，男人要离开父母，与妻子结合，两人要成为一体。」

〔文理本〕「是以人将离父母、胶漆其妻、成为一体、」

〔思高译本〕「为此人应离开自己的父母，依附自己的妻子，二人成为一体。」

〔牧灵译本〕「为此男人会离开自己的父母，去依附他的妻子，与妻子结合为一体。」

【创二 25】

〔和合本〕「当时夫妻二人，赤身露体，并不羞耻。」

〔吕振中译〕「那人和妻子都赤身裸体，也彼此不觉得羞耻。」

〔新译本〕「那时，夫妻二人赤身露体，彼此都不觉得羞耻。」

〔现代译本〕「那人跟他的妻子都光着身体，然而他们并不害羞。」

〔当代译本〕「当时，虽然他们夫妇两人都是赤裸的，他们却不觉得羞愧。」

〔文理本〕「夫妇并裸、亦无愧焉、」

〔思高译本〕「当时，男女二人都赤身露体，并不害羞。」

〔牧灵译本〕「这男人和他妻子都是赤身裸体，却并不感到羞耻。」